Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezwał nawet swojego sługę, który mu posługiwał, i powiedział: Wypędźcie tę ode mnie na zewnątrz i zarygluj za nią drzwi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezwał służącego i polecił: Wypędź tę tutaj ode mnie i zaryglujcie za nią drzwi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zawołał swego sługę, który mu usługiwał, i rozkazał: Wyprowadź tę *kobietę* ode mnie i zarygluj za nią drzwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem zawoławszy chłopca swego, który mu posługiwał, rzekł: Wywiedźcie tę zaraz precz odemnie, a zamknij drzwi za nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale zawoławszy chłopca, który mu posługował, rzekł: Wyrzuć ją precz ode mnie, a zamkni drzwi za nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał pachołka, który mu usługiwał, i rzekł: Wypędź tę ode mnie na ulicę i zamknij za nią drzwi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nawet przywołał swego sługę, który mu usługiwał, i nakazał mu: Wyprowadźże tę precz ode mnie i zarygluj za nią drzwi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywołał chłopca, który mu usługiwał i powiedział: Wyprowadź ode mnie tę na zewnątrz! I zarygluj za nią drzwi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołał jednego ze swoich młodych sług i polecił mu: „Wyrzuć ją stąd! Potem zarygluj za nią drzwi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawołał chłopca, który mu usługiwał, i rozkazał: - Wyrzuć ją ode mnie precz i zamknij za nią drzwi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він покликав свого слугу, що був над його домом і сказав йому: Геть відішліть цю від мене і замкни за нею двері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zawołał chłopca, swojego sługę oraz powiedział: Wyprowadź ją na ulicę oraz zarygluj za nią drzwi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas zawołał swego sługę, który mu usługiwał, i powiedział: ”Proszę, wyrzuć tę osobę ode mnie na zewnątrz i zamknij za nią drzwi”. |